

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 33:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Oto* Ja sprawię jej uzdrowienie i uleczenie – i ulecę ich. I ukażę im obfitość** pokoju i prawdy.*** ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Oto Ja jeszcze uzdrowię to miasto. Ulecę jego mieszkańców. Użyczę mu pokoju i dochowam wierności.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Oto dam mu zdrowie i uleczenie, i uzdrowię ich oraz objawię im obfitość pokoju i prawdy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wszakże Ja przywiodę ich do zdrowia, i ulecę a uzdrowię ich, i objawię im obfitość pokoju, a pokoju pewnego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Oto ja zagoję im bliznę i przywiodę zdrowie, i wyleczę je a odkryję im uproszenie pokoju i prawdy.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Oto podniosę je odnowione, ulecę i uzdrowię ich oraz objawię im obfity pokój i bezpieczeństwo.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Oto Ja sprawię, że zabliznią się ich rany i ulecę je; ulecę ich i obdarzę ich trwałym pokojem i bezpieczeństwem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Oto Ja sprawię, że zabliznią się jej rany, uzdrowię i ulecę, objawię im bogactwo pokoju i prawdy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Teraz przywrócę je do stanu pierwotnego i oczyszczę. Ulecę ich i obdarzę bogactwem pokoju i bezpieczeństwa.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Oto Ja opatrę ich rany, będę je leczył i uzdrowię. I rozewrę przed nimi skarbiec pokoju i bezpieczeństwa.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ось Я наводжу на нього оздоровлення і лікування і обявлю їм і велику його і зроблю їм мир і вірність.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale oto przywrócę mu ukojenie, uzdrowienie i ich ulecę; odsłonię im pełnię pokoju i stateczności.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	'Oto sprowadzam dla niego uleczenie i zdrowie; i uzdrowię ich oraz objawię im obfitość pokoju i prawdę.

¹⁾ Oto, הַנֵּה (hinne h), może mieć znaczenie emfatyczne: Na pewno.

²⁾ obfitość, הַרְבֵּה ('ateret), hl: (1) wg BHS arameizm: i sprawię, aram. 2) ; הַרְבֵּה zapach, הַרְבֵּה ('ateret), zob. <x>330 8:11</x>;

(3) wg G: i uczynię im pokój i wierność, καὶ ποιήσω αὐτοῖς εἰρήνην καὶ πίστιν.

³⁾ prawdy, הַאֱמֶת ('emet), lub: wierności.